

呼啸山庄

• Wuthering Heights • E·BRONTË



• [英] E·勃朗特原著 • [英] E·艾特伍德改写 • 简写本

• 英汉对照世界文学丛书

• 上海译文出版社

英汉对照世界文学丛书
第二辑

WUTHERING
HEIGHTS

呼啸山庄

(简写本)

[英]E.勃朗特 原著

[英]E.艾特伍德 改写

 译

上海译文出版社

英汉对照世界文学丛书
第二辑
WUTHERING HEIGHTS

呼啸山庄

(简写本)

[英]E.勃朗特 原著

[英]E.艾特伍德 改写

田心译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 14.375 字数 260 000

1986年7月第1版 1986年7月第1次印刷

印数: 00 001— 11,000

书号: 9188·297 定价: 2.55元

作者简介

艾米莉·勃朗特(1818—1848)是英国女作家夏洛蒂·勃朗特之妹。她俩与其妹安妮·勃朗特是英国文学史上著名的三姐妹作家。

艾米莉出身于英国北部约克郡山区的穷牧师家庭，幼年丧母，生活凄苦。她曾在为穷苦牧师的女儿设立的寄宿学校求学；曾为生活所迫，离家外出当家庭教师；也曾与其姐一同去比利时布鲁塞尔学习法语和德语，准备将来自行开办学校，但这一愿望未能实现。

三姐妹从小酷爱文学、美术、音乐。她们从少年时代就开始写作，常以读书、写诗以及杜撰传奇故事来打发寂寞的时光。她们曾于一八四六年联名自费出版过一本诗集，其中以艾米莉的诗作首屈一指。她的那些深沉、富于哲理的作品有的已被选入英国十九世纪及二十世纪中二十二位第一流诗人的诗选内。

《呼啸山庄》是艾米莉唯一的一部小说，写于一八四七年，描写一个弃儿希斯克利夫的复仇故事。小说刚发表时并不为同时代人所注意；然而，自二十世纪以来，对这部小说的社会意义和艺术成就的评价日趋升高。三十年代的英国进步评论家福克斯称它是十九世纪中后期“维多利亚时代”所产生的“三大巨著”之一。英国当代著名小说家及创作家毛

姆曾把该书列为世界文学十大佳作之一，因为它蕴含着深刻的社会意义，贯穿着强烈的反抗精神。这部小说还被誉为“最奇特的小说”，它奠定了作者在英国文学史及世界文学史上的地位。

故事梗概

弃儿希斯克利夫被“呼啸山庄”的庄园主恩萧先生从利物浦城街头捡回收养，同恩萧的儿子辛德雷及女儿凯瑟琳生活在一起。恩萧对他宠爱备至，凯瑟琳与他情投意合；然而辛德雷对他却恨之入骨。老恩萧死后，辛德雷成了山庄的主人，他对希斯克利夫百般贬辱，把他降到奴仆地位，并用强力阻止他与凯瑟琳往来，希斯克利夫心里从此埋下了对辛德雷仇恨的种子。

凯瑟琳在一次同希斯克利夫秘密出游之时，闯进了毗邻“画眉田庄”，并结识了田庄的少爷埃德加·林惇。从此，林惇成了“呼啸山庄”的常客，并爱上了凯瑟琳。

面对林惇和希斯克利夫，凯瑟琳必须作出抉择。凯瑟琳虽然内心深爱希斯克利夫，但她却错误地想与林惇结婚，从而以后者的钱财帮助改善希斯克利夫的经济地位。希斯克利夫得知此念，愤然出走。

凯瑟琳大病一场，但希斯克利夫已经无影无踪。在辛德雷的怂恿之下，凯瑟琳嫁给了林惇。此时老林惇已死，林惇已是画眉田庄的主人，凯瑟琳就成了田庄的主妇。

三年之后，一位不速之客突然光临田庄，他就是致富归来的希斯克利夫。当他得知凯瑟琳已与林

惇结婚，立即开始复仇。他使辛德雷陷入狂赌，以至倾家荡产；他骗取了林惇之妹伊莎贝拉的爱情，并卷她私奔，婚后又对她肆意凌辱。他把握了“呼啸山庄”的全部财权，成了“山庄”的“当然”主人。他象当年辛德雷虐待他一样，虐待其子哈里顿，把他降贬到奴仆地位。

但他与凯瑟琳的爱情却有增无减，愈发炽烈。后者终因不能同希斯克利夫结合而凄然病死，遗下女儿小凯蒂。

与此同时，伊莎贝拉也因不堪凌辱，只身出逃，在伦敦附近生下儿子小林惇。十二年后，伊莎贝拉病死，林惇遵其遗嘱把其子领回画眉田庄。

希斯克利夫为了继续向后代复仇，执意把小林惇索回身边，待其长大，趁埃德加病危之际，用阴谋胁迫小凯蒂与小林惇成婚。埃德加病死了，希斯克利夫大摇大摆走进画眉田庄，又成了田庄的主人。就这样，他成了两个古老世家的主人，完成了他的复仇计划。

然而复仇之果却毫无滋味。小林惇过早夭折，小凯蒂与哈里顿又产生了爱情。希斯克利夫从这两个年轻人的眼睛中望见自己和凯瑟琳昔日的影子，他感到惶惶不可终日，时刻为凯瑟琳的鬼魂所缠，最后终于离开人世，去寻求与凯瑟琳鬼魂重逢的欢愉。

The Events in the Story

arranged in order of¹ time

- 1757 Hindley Earnshaw is born. Nelly Dean's mother goes to Wuthering Heights as nurse, taking her baby daughter with her.
- 1762 Edgar Linton is born.
- 1765 Catherine Earnshaw is born.
- 1766 Isabella Linton is born.
- 1771 *Summer*. Old Mr Earnshaw brings the child Heathcliff from Liverpool.
- 1773 *Spring*. Old Mrs Earnshaw dies.
- 1774 Hindley is sent to college.
- 1777 *October*. Old Mr Earnshaw dies. Hindley comes home, with Frances, his wife.
End of November. Catherine's misadventure at Thrushcross Grange.
Christmas. Catherine returns home. Heathcliff is humiliated.
- 1778 *June*. Hareton Earnshaw, son of Hindley and Frances, is born.
A little later, Frances dies, and Nelly Dean has charge of² Hareton.
- 1780 *Summer*. Catherine promises to marry Edgar Linton, and Heathcliff disappears. Catherine's first illness.

1. in order of 按…的次序

2. have charge of 主管着…

故事情节年表

按时间顺序排列

- 1757 辛德雷·恩萧诞生。耐莉·丁之母前往呼啸山庄当保姆，随身携带她的女婴。
- 1762 埃德加·林惇诞生。
- 1765 凯瑟琳·恩萧诞生。
- 1766 伊莎贝拉·林惇诞生。
- 1771 夏。老恩萧先生从利物浦领来孩童希斯克利夫。
- 1773 春。老恩萧夫人去世。
- 1774 辛德雷上大学。
- 1777 十月。老恩萧先生去世。辛德雷偕其妻弗兰西斯一同归家。
- 十一月底。凯瑟琳在画眉田庄闯祸。
- 圣诞节。凯瑟琳归家。希斯克利夫受辱。
- 1778 六月。辛德雷及弗兰西斯之子哈里顿·恩萧诞生。
- 稍后，弗兰西斯去世，耐莉·丁看管哈里顿。
- 1780 夏。凯瑟琳答应嫁给埃德加·林惇，希斯克利夫失踪。
- 凯瑟琳的第一场病。

- Old Mr and Mrs Linton die.
- 1783 *March.* Edgar marries Catherine. Ellen Dean goes to Thrushcross Grange with her mistress.
September. Heathcliff returns.
- 1784 *January.* Quarrel among Edgar, Catherine and Heathcliff.
 Heathcliff runs off with Isabella, and marries her.
 Catherine's second illness.
March. Heathcliff and Isabella return.
 Heathcliff visits Catherine.
March 20th. Catherine dies, and her daughter Catherine is born.
March 25th. Catherine is buried, and Heathcliff visits the grave.
March 26th. Isabella escapes.
September. Hindley dies, and Heathcliff takes possession of ¹ Wuthering Heights.
October. Linton, son of Heathcliff and Isabella, is born.
- 1797 Isabella dies.
 Cathy's first visit to Wuthering Heights.
 Linton Heathcliff is fetched by his uncle Edgar, and is claimed by his father.
- 1800 *March 20th.* Cathy's second visit to the Heights.
 Letters pass between Cathy and Linton Heathcliff.

1. take possession of 占有

老林惇先生及夫人去世。

- 1783 三月。埃德加娶凯瑟琳。艾伦·丁随其女主人同往画眉田庄。

九月。希斯克利夫归来。

- 1784 一月。埃德加、凯瑟琳及希斯克利夫之间发生争吵。

希斯克利夫卷跑伊莎贝拉，并与其成婚。

凯瑟琳的第二场病。

三月。希斯克利夫和伊莎贝拉归来。希斯克利夫拜访凯瑟琳。

三月二十日。凯瑟琳去世，其女凯瑟琳诞生。

三月二十五日。凯瑟琳下葬，希斯克利夫去其墓地。

三月二十六日。伊莎贝拉逃跑。

九月。辛德雷去世，希斯克利夫占有呼啸山庄。

十月。希斯克利夫及伊莎贝拉之子林惇诞生。

- 1797 伊莎贝拉去世。

凯蒂对呼啸山庄的首次拜访。

林惇·希斯克利夫由其舅埃德加接回，又被其父索走。

- 1800 三月二十日。凯蒂对山庄的第二次拜访。

凯蒂与林惇·希斯克利夫之间书信交往。

Autumn. Edgar Linton catches cold and becomes ill.

October. Cathy's third visit to the Heights.

The next three weeks. Cathy visits the Heights secretly.

1801 *August.* Cathy meets her cousin Linton on the moors.

Heathcliff gets Cathy to the Heights, and she marries Linton.

September. Edgar Linton dies. Heathcliff visits Catherine's grave again. Linton Heathcliff, as heir, becomes owner of Thrushcross Grange, and of his uncle's lands and money.

October. Linton Heathcliff dies. Heathcliff takes over¹ his son's property.

November. Heathcliff rents Thrushcross Grange to Mr Lockwood for a year. Mr Lockwood visits the Heights. He becomes ill.

1802 *January.* Mr Lockwood leaves Thrushcross Grange for London.

February. Mrs Dean goes back to Wuthering Heights.

Easter Monday. Cathy and Hareton become friends.

April. Heathcliff dies.

1. take over 接收,接管

秋。埃德加·林惇感冒生病。

十月。凯蒂对山庄的第三次拜访。

此后三周。凯蒂秘密拜访山庄。

1801 八月。凯蒂在旷野上与其表弟林惇见面。

希斯克利夫把凯蒂骗至山庄，她与林惇成婚。

九月。埃德加·林惇去世。希斯克利夫又一次去凯瑟琳墓地。林惇·希斯克利夫作为继承人，成了画眉田庄以及其舅的田地和财产的主人。

十月。林惇·希斯克利夫去世。希斯克利夫接管其子财产。

十一月。希斯克利夫把画眉田庄出租一年给洛克乌德先生。洛克乌德先生拜访山庄，病倒。

1802 一月。洛克乌德先生离开画眉田庄去伦敦。

二月。丁太太回到呼啸山庄。

复活节后的星期一。凯蒂和哈里顿成了朋友。

四月。希斯克利夫去世。

September. Mr Lockwood revisits Thrush-
cross Grange and Wuthering Heights.

1803 *January 1st.* Hareton Earnshaw marries
Cathy.

九月。洛克乌德先生重访画眉田庄和呼啸山庄。

1803 元旦。哈里顿·恩萧与凯蒂完婚。



Contents

Introduction	2
A Peculiar Household (November 1801)	
<i>Told by Mr Lockwood, tenant of Thrushcross Grange</i>	
Part One.....	48
The First Catherine, or the Seeds of Hate are Planted (1771—1784)	
<i>Told by Mrs Ellen (Nelly) Dean, housekeeper at Thrushcross Grange, and formerly servant at Wuthering Heights</i>	
Part Two.....	222
The Second Catherine, or the Tree of Revenge Grows (1784—1801)	
<i>Continued by Mrs Ellen Dean</i>	
Interval	370
The Household has Changed (September 1802)	
<i>Told by Mr Lockwood</i>	
Part Three	378
The Fruit of Revenge is Tasteless (February— April 1802)	
<i>Told by Mrs Ellen Dean</i>	
The Ending.....	432
Goodbye to Wuthering Heights	
<i>Mr Lockwood's last words</i>	
Vocabulary.....	438

目 录

引子	3
一个奇怪的家庭(1801年11月)	
由画眉田庄房客洛克乌德先生讲述	
第一部	49
第一个凯瑟琳,或者说是播下仇恨的种子 (1771—1784)	
由画眉田庄女管家,前呼啸山庄女仆,艾 伦(耐莉)·丁太太讲述	
第二部	223
第二个凯瑟琳,或者说是复仇之树生长(1784— 1801)	
由艾伦·丁太太接着讲述	
间隔	371
家庭变更(1802年9月)	
由洛克乌德先生讲述	
第三部	379
复仇之果无味(1802年2月—4月)	
由艾伦·丁太太讲述	
尾声	433
告别呼啸山庄	
洛克乌德先生最后的话	
词汇表	438